

KE  
KUMU MUA  
AMO HOOU

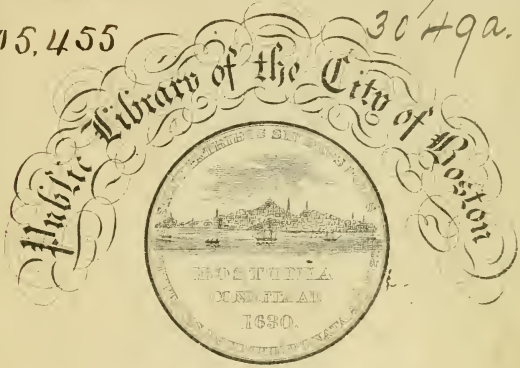


HONOLULU:  
NA KA PAPA HOONAAUAO.  
1875.

Accessions PROPERTY OF THE ~~5039a.31~~

205,455

3049a.280

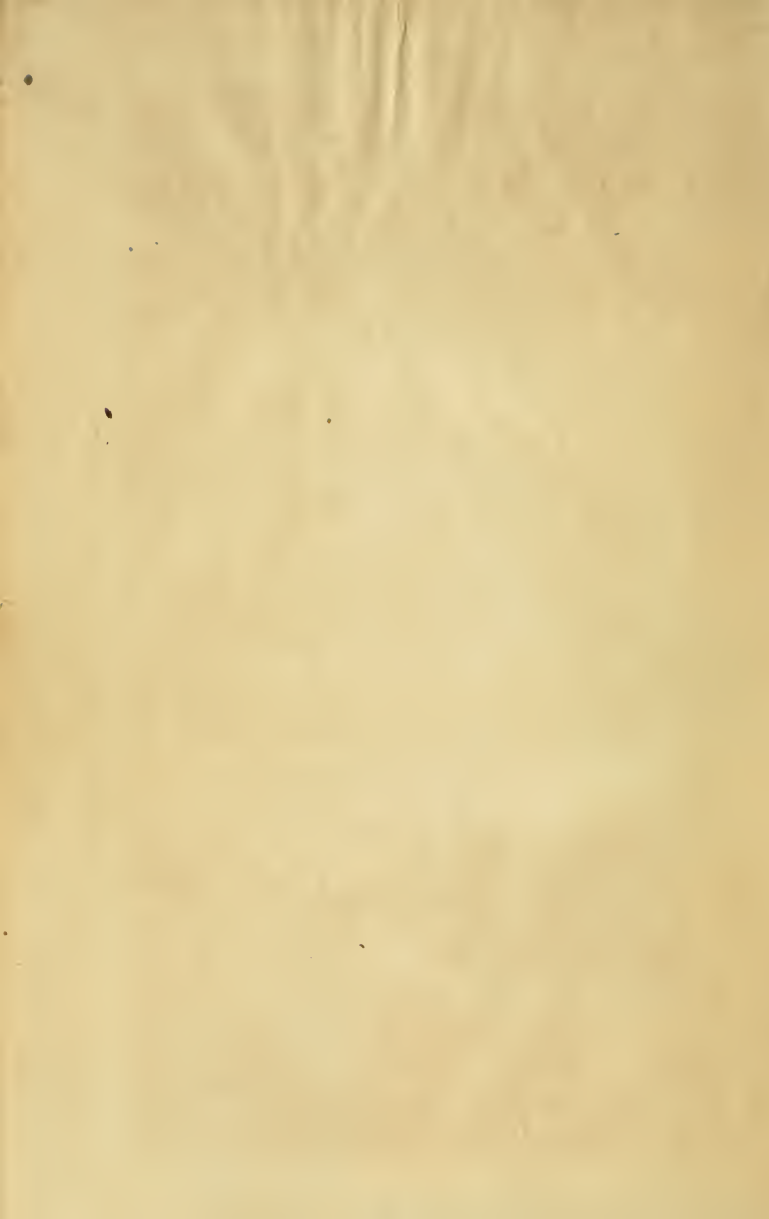


Added Nov. 4, 1846 No.

## Boston Public Library

Do not write in this book or mark it with pen or pencil. Penalties for so doing are imposed by the Revised Laws of the Commonwealth of Massachusetts.

*This book was issued to the borrower on the date last stamped below.*

KE

KUMU MUA ANO HOU,

I HOONANIA I NA KII MAIKAI.



NA J. PULA I KAKAU.

UA HOOPOLELEIIA E KA PAPA

HOONAAUAO

A PAI HOU IA MA

BOSETONA.

MAKA HALE PAIPALAPALA O  
OLIVER ELLSWORTH.

205,455  
Nov. 4. 1875

Entered according to Act of Congress in the year 1861, by  
BAZIN & ELLSWORTH,  
in the Clerk's office of the District Court of the District of Massachusetts.

3049a, 280

GEO. C. RAND & AVERY  
ELECTROTYPERS AND PRINTERS

# OLELO HOOAKAKA

## I NA KUMUAO

Ua kakauia i keia palapala me ka manao, he mea ia e pono ai e kokua ia oukou i ke ao pono ana i na keiki ma ka heluhelu i na palapala Hawaii; nolaila mai wikiwiki oukou. E akahelu i ke ao ana i na keiki; no ka mea, ka palapala mua keia. Maa-nei e loa'i ia lakou i ke kumu o ko lakou naauao mahope aku. E hoao ia lakou ma kekahi aoao, a like ka heluhelu ana o na keiki me ke kamailio maoli. Ina ua like ole ke ano o ka heluhelu, me ke ano o ke kamailio maoli, i na ua hewa, a e hoao hou i ke keiki ma ia aoao a pololei; alaila, e hele aku i ka aoao hou, a pela e hana'i a pau ka palapala i ke ao ponoia.

Ma ke aopakahi ana i na hua o na huaolelo okoa i pai kaawaleia, ma kela a ma keia aoao o ka palapala, mai ae oukou i ka hoopili ana o na keiki i ka *he*, mamua o na hua i aopakahiia, penei: o *manu* paha ka huaolelo i manaoia e haawi i kahi keiki e ao pakahi ai i na hua. Aole pono kana olelo mai *he-m*, *he-a he-n*, *he-u*. He huikau ia. E ia ka pono. E haalele i ka *he*; a penei ka olelo kupono i ka haumana e hana'i, *m-a-n-u* — *manu* — Pela oukou e hana'ku ai ma ke aopakahi ana i na hua.

Ma ka aoao 42, a me 43, ua paiia he mau kanawai no na kiko, a no Ka heluhelu ana; a ma ka aoao hope loa, ka pule a ka Haku.

Me ke aloha,

M. KEKUANAOA,

Pelesekena o ka Papa hoonaauao.

HONOLULU, 1862.

A	E	I	O	U	H
K	L	M	N	P	W
a	e	i	o	u	h
k	l	m	n	p	w
Aa	Ee	Ii	Oo	Uu	Hh
Kk	Ll	Mm	Nn	Pp	Ww
He	Ke	La	Mu	Nu	Pi
H	K	L	M	N	P
		We	W		
I	II	III	IV	V	VI
	VII	VIII	IX	X	



E pii oe. E pii  
 no au. O oe no ke  
 pii. Ua pii no au.  
 Ua pii no oe. Ua  
 pii ka ea. Ua po  
 ka la.



Na Hua mua Hawaii.

ha	he	hi	ho	hu'
ka	ke	ki	ko	ku
la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
wa	we	wi	wo	wu

Akahi. Elua. Ekolu. Eha. Elima.

1            2            3            4            5

Eono. Ehiku. Ewalu. Eiwa. Umi.

6            7            8            9            10



## KE KAO.

Holo ke kao. He kao nui no.  
 E holo ana ke kao. Me he lio la  
 ka holo ana. Ua holo loa ke kao.

---

ae	ai	ao	au
hae	hai	hao	hau
kae	kai	kao	kau
lae	lai	lao	lau

---

kao	lio	nui	loa	ana
-----	-----	-----	-----	-----

He lio. E ai  
ana ka lio i ka  
mauu. Ku ka  
lio i ka ai ana.  
He lio nui. E  
nana oe i ka lio  
e ai ana.




---

lio            mauu            nui            ana

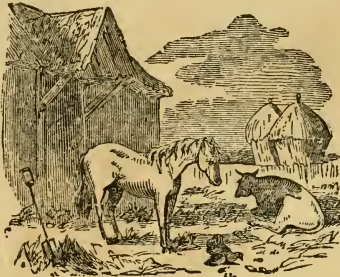
---

He wai e inu ia.  
Ono ka wai e inu.  
E inu oe i ka wai.  
Ua ono ka wai i ka  
mea e inu. Ono  
ka lio i ka wai.




---

mae	mai	mao	mau
nae	nai	nao	nau
pae	pai	pao	pau
wae	wai	wao	wau



He lio, he pi-  
pi, a me ka moa.  
E nana oe i ka  
lio. E moe ana  
ka pipi. Aole  
paha oe i ike i  
ka moa?

---

pipi      nana      paha      aole

---



He hipa. Ua moe  
ka hipa. E akoia  
ana ka hulu. Paa  
ka upa i ka lima.  
E ike oe i ka  
hipa.

---

ea	ee	ei	eo	eu
hea	hee	hei	heo	heu
kea	kee	kei	keo	keu



Auwe ! He kii nani ia ! E nana oe  
 i na mea a pau. He lio, he mau bipi,  
 me na hipa, a me na moa. He wai  
 no hoi. Inu ka pipi i ka wai.

---

nani	hipa	lima	moa
inu	óki	hulu	upa

---

mea	mee	mei	meo	meu
nea	nee	nei	neo	neu
pea	pee	pei	peo	peu
wea	wee	wei	weo	weu



He mau lio kauo kaa. Ehia na lio?  
 Elua mau lio me ke kaa. Aia ka  
 bipi nui ke ku mai la. Nana ka bipi  
 i na lio. Ua holo pono na lio.

---

ia	ie	ii	io	iu
hia	hie	hii	hio	hiu
kia	kie	kii	kio	kiu
lia	lie	lii	lio	liu
mia	mie	mii	mio	miu
nia	nie	nii	nio	niu
pia	pie	pii	pio	piu

E moe ana ka lio.  
 Ai ka lio i ka ai ma  
 ka lima o ke keiki.  
 He hale lole. Aole  
 he hale lio. Oia ka  
 hale o kona kahu.  
 Hanai ke keiki i ka  
 lio.

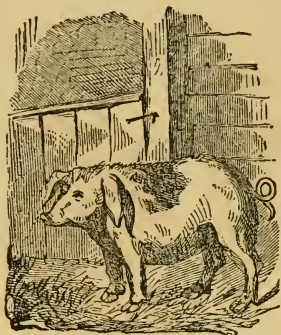



---

oa	oe	oi	ou	aa
hoa	hoe	hoi	hou	haa
koa	koe	koi	kou	kaa
loa	loe	loi	lou	laa
moa	moe	moi	mou	maa
noa	noe	noi	nou	naa
poa	poe	poi	pou	paa

---

lima	hale	kahu	kona
aole	lole	keiki	kane



He puaa no ia.  
 E ike anei oe i ka  
 puaa? E ku wale  
 ana ka puaa. He  
 puaa nui, aohe nae  
 inui loa. Ono ka io  
 o ka puaa.

---

ua	ue	ui	uo	uu
hua	hue	hui	huo	huu
kua	kue	kui	kuo	kuu
lua	lue	lui	luo	luu
mua	mue	mui	muo	muu
nua	nue	nui	nuo	nuu
pua	pue	pui	puo	puu

---

puaa	wale	anei	aole
holo	hoki	manu	iole
kaka	ehia	elua	umi
kolo	kalo	malo	nalo





E, ka ilio, e noho malie oe. Mai uwe oe no ke kumu ole. E haka pono mai, i lohe pono oe. a, e, i, o, u. Auwe! Aole anei oe e pane iki mai? He ilio wale no, ka!

Pela no o Kale, i kona ao ana i ka ilio. Aole nae i pane mai ka ilio.

---

ilio	aole	pela	lohe
haka	noho	kumu	kona



E hele mai oe, e nana i na manu.  
 Heaha ka inoa o na manu? He  
 manu nunu. E noho ana laua ma  
 ka hale lio. Heaha ka laua mea  
 ai? He mau hua no; o ka huika,  
 oka, pale, a pela aku. He manu  
 maikai ka nunu.

---

manu	nana	hele	inoa
nunu	noho	laua	hale
malo	pale	pela	maikai

Hana na keiki i  
ka lupe. He mau  
keiki kula no laua.  
Ua pau ke kula. E  
lele ana ka lupe i  
ka lewa. Olioli na  
keiki.



hale	hele	holo	hala	hila
kale	kele	kolo	kala	kila
lale	lele	lolo	lala	lila

He hoki oluolu  
keia. Na ke keiki,  
liili e hanai ia ia.  
Aole huhu ka hoki,  
a ole makau iki ke  
keiki, maikai no.  
Ku malie ka hoki.



male	mele	molo	mala	mila
nale	nele	nolo	nala	nila
pale	pele	polo	pala	pila



Aia ka pipi waiu.  
 He pipi maikai hoi.  
 Hanai ke keiki ia ia.  
 Ono ka waiu o ka  
 pipi, a ono no hoi  
 konà io. Ua ai ka  
 pipi i ka mauu.

pipi	hipa	kipi	lipi	mikō
nika	piko	wiwo	hilo	pini
hema	kema	lema	nema	pena



He lio-laau. Ua  
 waiho ka laau ma  
 ka lio-laau. Ua  
 moku ka laau i ka  
 pahio. E olo ana  
 ka mea nana ka pa-  
 hio.

hoki	koki	loki	poki	woki
hiki	kiki	liki	piki	wiki
hulu	kulu	lulu	pulu	muli

He mau manu.  
 Ehia na manu? E-  
 kolu manu. He  
 manu makua, a he  
 mau keiki elua. Na-  
 na ihō la ka makua i  
 na keiki ma ka wai.




---

elua	ekolo	ehia	nana
manu	makua	keiki	kaka

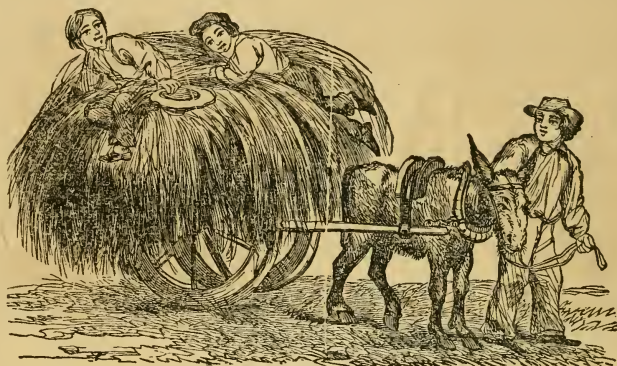
---

Alia! Alia! mai  
 lawe i na hua o na  
 manu lili. Olioli  
 na keiki i ka loaa  
 ana o ka punana o  
 na manu lili.




---

lawe	loaa	alia	hua
punana	lili	olioli	mai
huna	kuna	luna	puna



He hoki kauo kaa kela. Ualawe-  
 ia ka mauu ma ke kaa. Aia na kei-  
 ki elua ma ka mauu. E haule ana  
 paha laua. Alia! Alia! o haule  
 olua. Ua ku malie ka hoki. E le-  
 le iho olua. Mai pii hou iluna, o  
 haule olua.

---

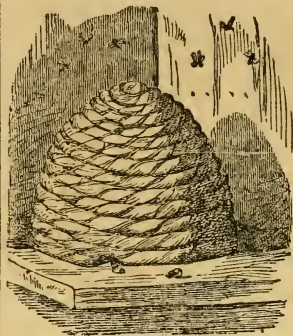
hoki	kauo	lawe	lana
haule	iluna	malie	pela
hele	laua	alia	olua



Holo na moku liilii ma ka wai. He moku kialua, a he moku kiakahi. Ua oluolu na keiki i ka holo pono ana o na moku liilii. Hele na keiki iloko o ka wai. Mai hele oukou ma kahi hohonu o ka wai, e malama oukou, i pilikia ole.

---

kiakahi	kialua	kiakolu
iloko	hohonu	malama
oluolu	pilikia	keiki
moku	komo	oukou



E nana oe i na nalo meli. Heaha la keia hale pió, ano e, e ku nei? Oia hoi ka hale nalo meli. He hale e noho ai no lakou, a he waihona meli.

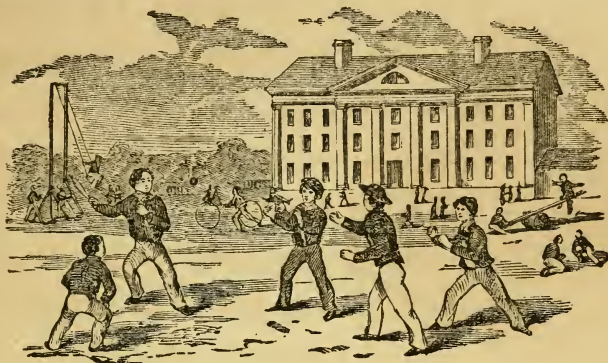
nalo meli komo kahi  
iloko hale waihona noho



Ke kua nei ke kanaka i ka laau nui. Mamuli e hina iho ka laau. Aia ka ulu laau ma ka mauna. Pii na kanaka maluna o ka mauna.

mamuli . maluna haule

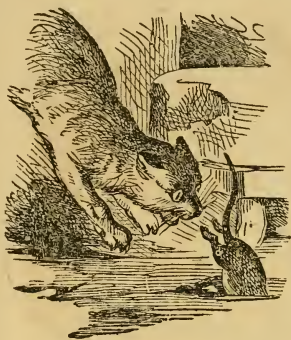




Aia kekahi hale-kula nui, ke ku  
 mai la. Ua hoomaha ke kula. Nui  
 na kamalii e paani ana. I ke kani  
 ana o ka pele, holo na keiki iloko o  
 ka hale. E malama oukou i na  
 lula, e noho malie, mai walaau iki.

---

kamalii	hoomaha	mamuli
kekahi	malama	walaau
paani	ilokō	malie



He iole ! he iole !  
 Auwe ! ane pilikia  
 i ka popoki. Lele  
 ka popoki i ka iole,  
 aole nae i loa. Pa-  
 kele ka iole, mai  
 make.

popoki  
 pilikia

pakele  
 iole

kokoke  
 auwe



He wahi keiki  
 opio kela. E ai  
 ana oia i ka waiu  
 me ka berena. Ono  
 ka waiu a me ka  
 berena. Ono ke  
 kalo.

wahi

opio

waiu

kalo

berena

ono

keiki

kela



Hanai ke keiki i na iole kahiki. Ai na iole i ka uala, me na karoke, na laulele, na kapiki. Heaha la na karoke? Oia na uala pake. He mau iole laka no ia, aole makau iki i ke keiki. Malama pono loa ke keiki ia laua.

kahiki

kamalii

karote

tanapi

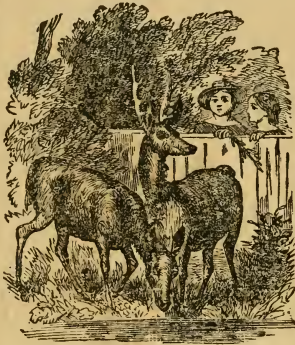
kapiki

heaha

hanai

laka

malama



o ke kia kane.

E nana i na kia.  
He kia kane kekahi.  
Kiekie kona poo. E  
inu kekahi i ka wai.  
Nana ae la na keiki  
ia laua, maluna o  
ka pa. Elua hao

---

kia	elua	laua	kane
kokoke	mahope	maluna	

---



Hele ke kanaka  
ma ke alanui ma-  
waena o ke kulana-  
kauhale. E nana oe  
i ka halepule. Kani  
ka pele no ka hala-  
wai.

---

kanaka	mawaena	halawai
kulana	kauhale	halepule



Oluolu ka lawaia, ke loaia ia ia ka ia. Holo ka waapa me ka pea. Elua kanaka ma ka waapa e lawaia ana, me ekolu mau keiki maluna ae o na pohaku. He ilio no hoi keka-hi. Heaha ia mea i waiho ia malaila? He pakeke paha, i mea e waiho ai na ia. Ono ka ia i ka ai ana.

---

oluolu	lawaia	pohaku
malaila	bakeke	kamalii



Poai a puni na kaikamahine me ke mele olioli loa. Ua hoomaha ke kula, nolaila, holo wikiwiki lakou i ka paani maikai. Malaila e loaa'ia lakou na kino maikai a me ka ikaika. He mau keiki kula lakou; ua pau na haawina i ka huliia. Ua noho malie lakou iloko o ke kula.

---

hoomaha	nolaila	apuni
olioli	wikiwiki	paani



Kahaha! Heaha la ia mau mea i lele ae la iluna? He mau mea poepoe lakou, i paa i na kaula. He mau paluna liilii lakou. Ua hanaia e ka poe akamai o Palani. He mau mea paani no na keiki liilii. Ua pihaha i ka ea mama loa; nolaila, lele koke lakou iluna.

paluna  
iluna

kahaha  
akamai

poepoe  
farani



Huro! Huro! Holo maoli hoi kamalii. Aoaoa! aoaoa! Hahai aku la na ilio i kamalii me ka leo hoehoe.

He lealea kupono no na keiki kula, i mea e oluolu ai ka manao, a e ikaika ai kekino.

A pau ka hoomaha ana o ke kula, e hoi lakou iloko, a e hooikaika hou ma ka ike.

hoomaha	hooikaika	maoli
lealea	kamalii	aoaoa



He kaa nui keia.  
 Ua kupono ia no na  
 kanaka he kanakolu  
 paha. Holo na kaa  
 nui maloko o na ku-  
 lana-kauhale ; ma  
 kahi o na kanaka he  
 nui wale--Ua paa ke alanui i ka  
 hao, i mea e holo mama ai na kaa.



Ke hanai nei o  
 Ana i ka moa. Hea-  
 ha la anei ka mea  
 ai? O ka huika pa-  
 ha; a i ole ia, o ke  
 kulina paha; no ka  
 mea, makemake nui  
 ka moa ia mau mea.



makemake      hanai      huika  
 kulina      oka      pale      moa  
 kulana-kauhale      alanui



Lealea loa kamalii i ka paani ana. Ekolu lakou, elua keiki kane, a hoo-kahi kaikamahine. Heaha la ia mea poepoe malalo? Heaha la? He mea paani no kamalii, he Hu ka inoa ma ka olelo Hawaii?

He mau keiki kula paha lakou. O Ioane, o Hali, a o Mele. Ua hoomaha ke kula, nolaila, e paani ana lakou.

---

hoomaha	nolaila	paani
poepoe	kamalii	hookahi

Ālele ka papale o  
ke keiki i ka ma-  
kani. Aole nae nalo  
wale loa. E kii a-  
na oia a loa. He-  
aha la ia mea ma  
ka lima o Ana? He  
popoki no, he popoki liilii.



papale                  popoki                  makani

E huki! e huki  
oe, e ke keiki, a loa  
ka wai mailoko mai,  
o ka pakeke. Ho-  
honu loa ka puna-  
wai. Ono ke keiki  
i ka wai no ka wela  
o ka la.



punawai                  pakeke                  hohonu  
kamalii                  maloko                  huki



Auwe! Mama maoli ka ilio, a me ke keiki no hoi.

Olioli o Ana i ka holo ana me ka lio. Hoopaa ia i kona kii keiki maluna o ka ilio, a holo lealea aku la laua elua. Owai la ka inoa o ka ilio? O Rova no ia. He ilio nui o Rova, he Nupaunelani.

mama  
lealea

maoli  
maluna

olioli  
ilio



He paani lealea no keia. Auwe !  
Ka walaau a me ka haunaele ! He  
walaau lealea no hoi ia, aole hewa.

Ua paa na maka o kekahi, i ike  
ole ; alaila huli oia i kona poe hoa  
paani, a loaa kekahi a paa i kona  
lima. Hai aku la no oia i ka inoa.  
a ina ua pololei ka inoa ; alaila, e  
hookuuia oia, a e hoopaaia kela.

---

hookuu

walaau

lealea



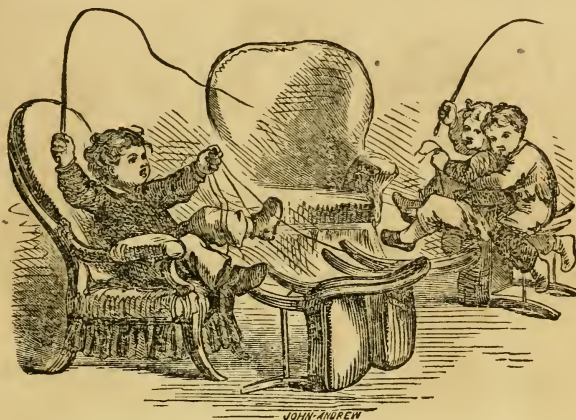
Heaha la ka mea i koe? Akamai maoli ka poe i hana i na kii. Ua maopopo ka lio me ke kaa, ke kane me ka wahine, na keiki me ka ilio.

Me he mea la, ua makemake ka ilio e pii iluna o ke kaa, a e noho pu me na keiki. Aole paha e ae aku ke kanaka.

maopopo  
kanaka

akamai  
keiki

wahine  
kamalii



“Holo! Holo!” wahi a na keiki. Heaha la keia? He mau lio kauo kaa anei lakou? Aole, he mau noho wale no. Paani na keiki, me he mea la, he mau lio maoli na noho.

O na noho nui, oia na kaa holo o lakou. Kupanaha ka paani lealea ana o na keiki liili.

---

holo	kauo	aole	wale
noho	maoli	paani	wahi



Auw—e! Kolohe maoli na keiki lillii. Ua noho ae la o Kale ma ka nohonui, me ka papale nui o kona kupunakane, me na maka-aniani a me ka nupepa. Ku ae la o Wilie, iloko o na kamaa nui o kona makua a me ke kookoo nui.

Kahaha ae la ke kupuna-wahine i ka nana'na'ku. Kolohe olua e na moopuna.

---

moopuna      kupuna      nupepa





Hele ae la o Mele ma kahi o ka manu olelo, e paani pu. I aku la o Poli, (oia ka moa o ka manu.) “Ua pololei,” me ka akaaka ana.

I ko Poli holo ana ma na kaa o ke alanui—holo-kaa-ahi, ua lohe pinepine oia ia olelo a ka luna holo kaa; nolaila, ua loa ia ia.

parote  
akaaka

paani  
alanui

pololei  
pinepine



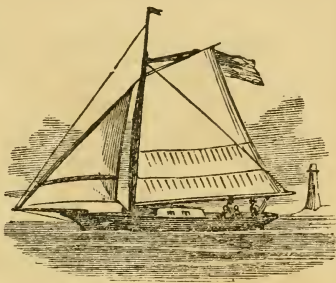
Ku wale o Iaka ma kahi o ke alanui, aole hele iki, paakiki loa. Pela ke ano mau o ka Hoki. Aole pono e hahau ia ia, e noho malie oe, e Kale, a oluolu o Iaka, e holo aku. E kahea aku ia Rebeka e kali iki, a pau ka huhu o Iaka.

Iaka  
kahea

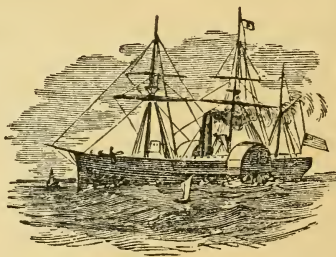
paakiki  
oluolu

Rebeka  
hahau

He moku kia-  
kahi keia, e holo  
malie ana ma ke  
kai. A he hale  
kukui no maó  
aku. He mea e  
alakai i na mea moku e holo ana i  
ka po.



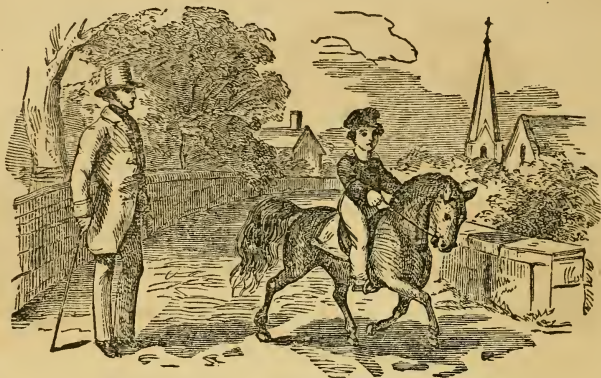
He mokuahi no  
keia. Aole anei  
oia o Kilauea?  
Aole, he moku  
okoa keia, aia ko-  
na mau huila ma na aoao, aole pe-  
la o Kilauea. Aia mahope kona  
huila —



kiakahi  
kilauea

kukui  
mahope

mokuahi  
huila



Holo maikai aku ka lio ma ke alanui o ke kulana-kauhale. O kona makemake no ia, e lawe i kona kahu liilii maluna o kona kua. Ua malama pono loa ke keiki i kona lio, no kona aloha iaia. Aole hahau ia, aole hou ino me na kepa. Ua hanai pono ia, a ua kahi ia no hoi, i kela la a i keia la. Me he pahoehoe la, kona hulu i ka hinuhinu ana.

---

makemake      hooluhi      pahoehoe



He buke hou! He buke hou!  
wahi a Ana, i ka loa ana iaia o ke  
Kumu Mua ano hou.

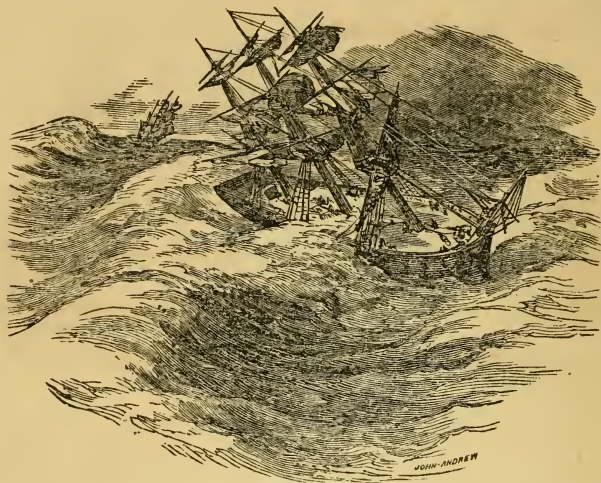
Lohe ae la o Hare, Ioane, me  
Wilie i ka leo olioli o ko lakou ma-  
kamaka liili, a holo wikiwiki aku  
lakou i ka hale, e nana i ka mea  
hou —

Wehe ae la o Ana i ka puke ma  
ka papa, e ike lakou. Oluolu maoli  
lakou i ka ike ana i na kii.

wikiwiki  
waiho

makamaka  
puke

ana  
kumu



Pilikia ka moku i ka makani ino.  
Ua nahae na pea, a moku pu me na  
kaula.

Kiekie loa na ale; luliluli ka mo-  
ku i o, a ia nei, me he mea ona la.  
Aole hiki i na luina ke hoopaa i na  
pea, malama lakou i na mea olalo—  
Pauma lakou i ka liu, i poho ole ka  
moku.

luliluli  
pilikia

kiekie  
nahae

makani  
kaula

## NO KA HELUHELU MAIKAI ANA.

O ka heluhelu maikai, oia ke ki e wehe ai i ka waihona nui o ka Ike. O ka mea akamai ma ka heluhelu ana, e hiki ia ia ke lawe i ka waiwai mailoko mai o na palapala a pau. Nolaila, he pono ia oe, ke malama i keia mau rula.

1. Hoohalike ka heluhelu ana me ke kamaolio maoli.

2. E hoonui pono i ka leo, i lohelea ai na mea a pau, a i maopopo ke ano o na mea i heluheluaia.

3. E malama pono i na kiko. E kolu no ano o na kiko : o ke kuhikuhi i ke ano o ka leo, ke kuhikuhi i ke ano o ka olelo, a, he mau mea hoomaha hoi.

4. E hanu ma kahi hoomaha, aole ma kahi i kiko oleia.

## NO NA KIKO.

(.) O ke Koma, oia ke kiko hoomaha iki. He mea ia e hookaawale ai i kekahi mamalaolelo. Aole emi ka leo ma ka nui o na koma. Ua like paha ka loihi o ko ke koma hoomaha me ka puana o ka leo hookahi, penei: *pa*.

(.) O ke Kikokoma, oia ke kiko e hookaawale ai i kekahi hapa o ka hopunaolelo, mamua ae o ko ke koma, a o kona, hoomaha, ua like paha ia me ka puana o na leo elua, penei: *pa-pa*.

(.) O ke Kolona, oia ke kiko e hookaawale ai i kekahi hapa ano e o ka hopunaolelo, a o kona hoomaha, ua like paha ia me ka puana o na leo ekolu, penei: *pa-pa-na*.

(.) O ke Kikokahi, oia ke kiko hoomaha no ka pau ana o ka hopunaolelo, a ua like paha kona hoomaha me ka puana o na leo eha, penei: *pa-pa-na-na*.

(?) O ke Kikoninau, he hoailona ia no ka niele ana; e hoonui i ka leo, a e hoemi i kekahi — a o kona hoomaha, ua like ia me ko ke kikokahi.

(!) O ke Kikopuiwa, he hoailona ia no ka manao ano e; mea kahaha, hauoli, kaumaha, a pela'ku. E pii paha ka leo, a e iho paha, e like me ke ano o ka manao.

( ) O na Kahaapo, oia ka hoailona o ka manao okoa i kaku ia mawaena o ia mau kaha. E pono e heluhelua me ka leo uuku iho, a wikiwiki no hoi.





### KA NOHO OLUOLU.

Mahea la anci ia wahi oluolu?

Aia ma kahi e noho ai ka makua-kane, me ka makuawahine, a me ka lakou mau keiki, me ka maluhia a me ke kuonoono. Ua pau na hana a lakou, a ua akoakoa lakou iloko o ka hale. Ua lilo ka manawa i ka heluhelu palapala paha, a i ka mele ana i na himeni paha. Oluolu lakou; no ka mea ua piha ko lakou mau naau i ke aloha.

KA OLELO A IESU MA KA MAUNA.

---

Poomaikai ka poe i haahaa ka naau; no ka mea, no lakou ke Aupuni o ka lani.

Pomaikai ka poe e u ana; no ka mea, e hooluoluia 'ku lakou.

Pomaikai ka poe akahai; no ka mea, e lilo ka honua ia lakou.

Pomaikai ka poe pololi a makewai no ka pono; no ka mea, e hoomaonaiia lakou.

Pomaikai ka poe i aloha aku; no ka mea, e alohaia mai lakou.

Pomaikai ka poe i maemae ma ka naau; no ka mea, e ike lakou i ke Akua.

Poomaikai ka poe uwao; no ka mea, e iia lakou he poe keiki na ke Akua.

---

pomaikai	haahaa	aupuni
hooluolu	akahai	makewai

HE MAU OLELO HOU AKU A IESU.

Pōmaikai ka poe i hana ino ia mai no ka pono ; no ka mea, no lakou ke aupuni o ka lani.

E pomaikai ana nō oukou, ke ho-ino mai kanaka ia oukou, ke hoomau mai no hoi, a no'u nei e olelo wahahee mai ai ia oukou i na mea ino a pau.

E hauoli oukou, e olioli nui hoi ; no ka mea, he nui ka uku no oukou ma ka lani: pela lakou i hana ino a'u ai i ka poe kaula mamua o oukou.

Pomaikai ke kanaka i hele ole ma ka olelo a ka poe aia.

I ku ole hoi ma ka aoao o ka poe hewa, i noho ole hoi ma ka noho o ka poe haakei.

Aka, ma ke kanawai o Iehova kona olioli, a ma kona kanawai eia i manao ai i ke ao a me ka po.



E ko makou Makua iloko o ka lani, e hoanoia kou inoa. E hiki mai kou Aupuni; e malamaia kou makemake ma ka honua nei, e like me ia i malamaia ma ka lani la. E haawi mai ia makou i keia la i ai na makou no neia la; e kala mai hoi ia makou i ka makou lawehala ana, me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou.

Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewaleia mai; e hoopakele no nae ia makou i ka ino; no ka mea, nou ke Aupuni, a me ka mana, a me ka hoonaniia, a mau loa aku. Amene.





**Boston Public Library**  
**Central Library, Copley Square**

**Division of**  
**Reference and Research Services**

**The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.**

**Please do not remove cards from this pocket.**

KE KUMU MUA ANO HOU.

HONOLULU.



NA KA PAPA HOONAAUUAO.

1868.